

MADJID ALLAOUA

AFUS N TMUCUHA

i welmad n teqbaylit

Tazwart syur

Lounis Aït Menguellet

Inerqam

Madjid Allaoua

VOLUBILIS

Tanemmirt

Adlis-agi ur d-iteffey ara qbel ma snemmrey dagi yakk wid i γ-d yefkan afus s drus ney s waṭas i tuginis. Ad snemmrey ladya tarbaet n Volubilis yellan ddaw usenfar n wedlis-a : tanemmirt tameqraḥant fkiy-tt i Farida Aït Ferroukh (at Wefrux) i d-yullen mačči drus. Lukan ur d tamawin-is iḥewren akd tmusni-s, yili adlis-agi yenqes s wezgen. Nebya dayen a neg tanemmirt tameqraḥant i Karim Achab di Canada akd Kamal Naït Zerrad di Lalman yeḡran adlis-a yeḡ tamawin nsen iḥewren.

Taneggart ad geḡ dayen tanemmirt tameqraḥant i tmettut-iw Fazia akd d mmi Younes i y-iḥebren deg wayyuren akk ideg lliḡ ttaruḡ adlis-a.

Remerciements

Le réseau *Volubilis* tient à remercier pour leur précieuse aide durant la campagne « un livre en tamazight pour mon enfant » : Lounis Aït Menguellet, Ben Mohamed, la Cité de la Musique de Paris, BRTV, les Editions Berbères ; pour la finalisation éditoriale : Claude Lefébure (CNRS, Paris), Johan Lemans (Université catholique de Louvain, Belgique), Manuel Romero, Koen Cooreman et Rika Verlinden.

AGBUR

| | |
|--|----|
| Tanemmirt | 6 |
| Agbur..... | 7 |
| Tazwart..... | 9 |
| Alɣu s tefransist (avant-propos) | 11 |
| Alɣu s teglizit (foreword) | 12 |
| Aselkem..... | 15 |
| Izegzal | 16 |

TIMUCUHA IREQMEN

| | |
|---------------------------------------|----|
| 1. Tamacahutt uyazid | 18 |
| 2. Tamacahutt n lmal | 27 |
| 3. Tamacahutt n sa watmaten | 34 |
| 4. Tamacahutt n Mhend u teyyult | 42 |
| 5. Tamacahutt n Ebelkerrek | 54 |

TIRA

| | |
|--|----|
| Gef tira s umatu..... | 66 |
| Tiɣri <i>ɔ</i> | 66 |
| Tamsertit..... | 69 |
| Gef tzelya n wurmir ad | 70 |
| Gef tenzeyt n deffir yemdanen akd kra n tenzay..... | 70 |
| Gef imesli d | 70 |
| Gef imesla inettqen s wanyi ^w | 70 |
| Gef imesli tt | 70 |
| Gef tehrayt n wunti t deffir d | 71 |
| Gef teɣri i deg yewsilen usriden | 71 |
| Gef yisem yebdan s yiwet n tergalt deffir tenzay..... | 72 |
| Gef tenzay deg, ɣef, ɣer, seg | 72 |
| Gef yemqimen nwen(t), nsen(t) | 73 |
| Gef tergalt tayeƣfant di kra n yerbiben..... | 73 |
| Ajerrid n tuqqna | 73 |
| Gef teɣra mara mlilent | 74 |
| Melmi ara neɣden wawalen di tira | 74 |
| Gef yezwiren izelman | 75 |
| Gef tira n r ufay, yeeni r | 75 |
| Agemmay | 76 |

TAJERRUMT

| | |
|---|-----|
| Tef tjerřumt s umatu | 79 |
| 1. Isem | 79 |
| Tawsit | 79 |
| Inumak n wunti | 81 |
| Inumak umalay | 81 |
| Amdan | 81 |
| Addad | 83 |
| Azwir n waddad | 84 |
| Ismawen iwimi yettbeddil umagrad | 84 |
| Ismawen iwimi ur yettbeddil ara umagrad | 84 |
| Iwřilen | 84 |
| 2. Amyag | 85 |
| Asefti n wemyag amagnu | 85 |
| Asefti n wemyag addad | 86 |
| Timezri | 87 |
| Urmir | 87 |
| Izri | 88 |
| Ussid | 88 |
| Anad | 88 |
| Amayun | 89 |
| Isem amyag | 89 |
| Aggayen n wemyag | 89 |
| Izelman n wemyag | 103 |
| Assway | 103 |
| Attway | 103 |
| Amyay | 103 |
| Iwřilen n wemyag | 104 |
| 3. Imqimen | 105 |
| 4. Arbib | 106 |
| 5. Tizelyiwin | 106 |
| 6. Tinzař, tisyunin akd imerna | 106 |
| 7. Tiwura n tjerřumt n yisem | 107 |
| AMAWAL | 108 |
| TAMAWALT (tamaziřt-tafransist) | 177 |

Tazwart

*Zik wa ihedder-itt i wayed
assa d lkayed
a tt-id-afen ineggura*

Tagi d tatteftart tamezwarut i d-yuran s teqbaylit syur wegraw iwumi qqaren Wellili (*Volubilis*). Furney isem-agi yesea lmeena : Wellili d sşbeḥ ney d tafrara. A wi yufan dya tafrara-yagi a tt-id-tedfer tafukt n yitij ara d-yessufyen tameslayt nney si tllam !

Takemmict imeslayen-agi mačči d awal kan, “d acdaḍ ubernus n leenaya i d-ssutren At Wellili dgi, fkiy-asen-tt. Nnan-iyi-d: “muqel i wudem n temzi, ur texdim ara !”, yerna leenaya d asalas n teqbaylit, win tt-izeglen, yeffey irebbi n at yegrawen d at wurawen !

Arbae-agi mæerḍen i lmuḥal, byan ad ssnetqen arraw n yeyriben s tmeslayt n lejdud nsen, nnan-ak/am ma nerra-d awalen-agi yer tṛumit, arrac imecṭuḥen iwumi tura tetteftart-agi, ad ḡḡen taqbaylit a tt-ḡren kan s tṛumit. Dimi at Wellili ttemḥelbaben d leḡḡeb, nnan-ak : sya d tasawent arrac ilaq ad ssentaqen tameslayt nsen.

D ayen nwala, dachu ssnen warrac n yeyriben di teqbaylit ? Ur d-izad wara: Deg-qerra nsen cceṭṭḥen yismawen am wid n seksu, tabexsist, tazemmurt, taddart, tameyra, ccdeḥ... Iles nsen iserreḥ yer tmeslayin nniden, ma d tin n lejdud nsen ttun-tt, ameeni akken i s-neqqar : “leewayed n wiyad sehleṭ, ma tessned tid n yaya-k”. Win ur nessin tameslayt-is d wayen akk d-icudden yers, am win ur nettid yer yemma-s!

MACAHU !

Di tazwara llant tmucuha : anwi ur d-nekkir yissent ? Anwi ur tezzuzen tayect n yemma-s ney n yaya-s ? Timucuha mačči d asedhu kan, d leqraya i imecṭuḥen, i imeqranen. Win (ney tin) i tent-id-yettawin, yettheḡgay aqcic ney taqcict (t)amecṭuḥ(t) i uqabel n ddunnit. Weḡzen, teryel ney ajedeun d iækkuren d wayen yakk i d-yesqitṭiæen i tirga n yal yiwen degney. Tiḥerci n Briṛuc ney n Belæejjud temmal-aḡ-d amek a nfel akin i iæerṛiden.

Timucuha d awal d-ḡḡan imezwura, d agerruj i ileqqem baba-s i mmi-s seg wass mi tebda yemma-s n ddunnit. Ur nesci ara sşrayat, ameeni yella wawal, yuḡal d ayefki nney, win i t-yetṭden yerwa-t, yettuḡal-as d ifadden. Ma d win t-yeḡḡan, yuḡal d lweḥc, d wayzen n teḡzi ur nesci leqrar, ihebbej deg yemdanen ur t-id-necbi, ur neḡfir lḡerṛa-s. Taqbaylit teḡḡa s tmucuha, s isefra, s yezran d yezlan. Yal nnehta tellem d asefru, yal tudert tleqqem d timeayin.

Tameslayt nney, tamusni nney am tfunast igujilen ur tettnuz ur tṛehhen.

Lewnis At Mangellat

AVANT-PROPOS

Le présent livre se veut être un ouvrage de portée pédagogique et s'inscrit dans le cadre de l'aménagement de la langue berbère. Cependant si beaucoup a été écrit sur le berbère, très peu malheureusement a été rédigé dans cette langue même. Aussi le besoin d'une production livresque est plus que jamais d'une actualité pressante. Les berbérissants et intellectuels en général intéressés, de près ou de loin, par la question devraient être interpellés et sont plus qu'invités à se lancer dans des travaux d'expression berbère. Les travaux les plus pressants aujourd'hui concernent notamment le domaine pédagogique, un domaine qui nécessite, à long terme impérativement, une standardisation et un enrichissement de la langue par des apports néologiques.

Cet ouvrage s'inscrit dans cette optique et constitue une tentative pour répondre à un besoin. La présence d'un bon nombre de néologismes, notamment au niveau de la grammaire et du lexique, pourrait de prime abord, donner l'impression d'un livre peu accessible aux non-avertis. Mais nous avons bien pris soin de rajouter en appendice une liste traduite de tous les termes utilisés ici. Car bien que nous ne pensions pas qu'il soit nécessaire de procéder à l'enrichissement de la langue par un apport massif de néologismes, il n'en demeure pas moins vrai que l'adaptation de la langue aux besoins du monde moderne ne saurait se passer de travaux d'innovation et de développement, ce qui nécessite des apports néologiques prudents mais justifiés. La langue renferme déjà en elle-même des ressources à même de lui apporter un souffle nouveau.

Pour revenir à présent à notre livre, celui-ci se veut être un manuel scolaire et est destiné aux enfants de la dernière classe du primaire et des premières années du collège. Il comporte deux parties principales : la première contient textes et exercices et la seconde une écriture, une grammaire et un lexique.

Première partie

Cette partie est un recueil de contes illustrés. Le parler utilisé est principalement celui de la **Kabylie de la Soummam**, mais aménagé tant sur le plan de la notation que sur celui du lexique de manière à satisfaire tous les locuteurs kabyles. Chaque conte est suivi d'un certain nombre d'exercices grammaticaux et lexicaux. L'enfant ou l'élève, guidé par ses parents ou son professeur, trouvera dans la deuxième partie une aide à l'initiation tant au lexique utilisé qu'à la grammaire et la notation.

Deuxième partie

Cette partie constitue un prolongement utile de la première. Elle renferme trois volets principaux : une écriture, une grammaire et un lexique. A noter que les volets « grammaire » et « lexique » se renvoient mutuellement ici et là et devraient, par conséquent, être considérés comme une seule partie à deux volets.

Notation. La transcription utilisée ici est, dans ses grandes lignes, celle adoptée par les universitaires berbérissants. Mais vu le besoin de standardisation de la langue, nous nous sommes néanmoins efforcés de proposer une notation phonologique applicable à tous les parlers berbères, ce qui nous a amené sciemment à éliminer sur le plan graphique tous les sons caractéristiques à tel ou à tel autre parler ou région. La notation proposée a l'avantage, en outre, de laisser le choix au lecteur d'adopter la prononciation qui lui est préférable. Ainsi un mot comme *ayaziḍ*, peut être lu comme *ayaziṭ* ou *ayaziḍ* selon le locuteur ou la région. De même, un mot comme *n wergaz* peut être lu comme *wwergaz*, *gg^wergaz* ou *bb^wergaz* selon les locuteurs également.

Grammaire. Cette partie a été sciemment simplifiée au niveau théorique afin de la rendre accessible aux apprenants. Elle est suffisamment fournie en explication et décrit d'une manière simple mais détaillée tous les éléments grammaticaux de la langue. Les parents avertis ou les enseignants trouveront dans la partie qui décrit la classification des verbes et des noms des éléments nouveaux et peut être même une manière de classer qui ne leur est pas encore connue. Mais nous pouvons d'ores et déjà assurer que la méthode est directement inspirée de l'illustre berbérissant danois Karl Prasse, qui fut d'ailleurs notre ancien professeur de berbère à l'université de Copenhague au Danemark.

Lexique. Cette partie renferme tous les mots des contes et a été rajoutée d'un côté, afin d'étayer les textes tant sur le plan lexical que sur le plan grammatical et de l'autre, à titre expérimental afin d'inspirer les futurs auteurs en la matière à se lancer dans la confection de dictionnaires unilingues berbère-berbère, qui à ce jour encore n'existent pas. L'apprenant trouvera dans cette partie des éléments importants concernant le sens, les formes grammaticales et l'emploi des mots.

Foreword

The present book is a pedagogical work, inscribed within the framework of the Tamazight (Berber) language. Although much has been written on the Berber, regrettably little has been written in Tamazight. Therefore, the need of a book written in Tamazight, and not only on the Amazigh, is even more pressing today. Berberisants and intellectuals, who were generally interested in some way in the Berber question, should be challenged by this vital need and are invited to spearhead works of Tamazight expressions. The most pressing areas today are in the educational sphere, an area which requires, in the long run, a standardization and enrichment of the language by neological contributions.

This work joins in this optic and constitutes an attempt to answer the increasing need of editorial staff in the Tamazight language. Our purpose is two-fold: to offer an educational orientation and to extirpate the language from the yoke of domesticity. The presence of a good many neologisms, notably at the level of grammar and lexicon, could at first sight, give the impression of a book with little accessibility for the unprepared. But to reassure readers, we have taken care to add, in the appendix, a list, which translates all the neologisms used in this work. Although we did not think it is necessary to proceed to enrich the language with a massive contribution of neologisms, it is no less a reality that a language cannot adapt to the modern world without works of innovation and development, which require the contribution of prudent but justified neologisms. The language, in itself, already contains resources to bring it new life.

To return to our book, it is intended as a textbook for students from the upper grades of primary school to the first years of college. It contains sections on grammar and lexicon—the two principle parts of the book—the first containing texts and exercises and the second including a script, grammar reference, and a dictionary.

Section One

This section is a collection of illustrated tales. The variant of the language used is found mainly in **Kabylia of la Soummam**, but adjusted, both in regard to the notations and the lexicon, in order to satisfy all Kabyle speakers. Every tale is followed by a certain number of grammatical and lexical exercises. Children or students helped by their parents or their professors will find, in the second part, a strong useful aid for the initiation, not only to the lexicon, but also the grammar and notations.

Section Two

This section constitutes a useful continuation of the first. It contains three main sectors: a text, a grammar, and a dictionary. Note that the parts on “grammar” and “dictionary” are mutually dismissed here and there and should consequently be considered as one section with two parts that are mutually supportive.

Writing. The notations used here are, for the most part, adopted by berberisant academics. But acknowledging the need for standardization of the language, we nevertheless tried to propose a

phonological notation applicable to all Tamazight speakers, which forced us to deliberately eliminate in the diagram all that is characteristic to specific variations or regionalisms. Furthermore, the proposed notation has the advantage of offering the reader the choice to adopt the pronunciation, which is preferable to him/her. Thus, a word such as *ayazid* can be read as *ayaziṭ* or *ayazid*, depending on the speaker or the region. Likewise, the word *n wergaz* can be read as *wwergaz*, *gg^wergaz* or *bb^wergaz* depending on the speaker.

Grammar. This section was intentionally simplified at the theoretical level in order to make it accessible to the younger students. It offers ample explanations and descriptions of all the grammatical elements of the language in a simple but detailed manner. Informed parents and teachers will find a description of the classification of verbs and the names of the new basics, as well as, perhaps, a way to classify those not yet known to them. But we can rest assured that the method is directly inspired by the illustrious berberisant Danish Karl Prasse, who was, moreover, our former professor of Tamazight at the university of Copenhagen in Denmark.

Dictionary. This section contains all the words from the tales in the first section. It was added, on one part, pedagogically, to support the texts both on the lexical and grammatical levels, and another part, experimentally, to inspire future authors on this subject to launch the preparation of unilingual Tamazight dictionaries, which currently do not exist. In this section, the student will find important basics concerning the meaning, grammatical forms, and use of words.

Aselkem

Qbel ad nedbu taktabt-a (ney adlis-a), nebya a d-nesseddu kra n wawalen yef wayen yeenan asmuynet ney awalen imaynuten, yeeni ijdiden. Tamaziyt mačči d tafɛansist ney d taɛrabt qqaren medden di lakulat (ney iyerbazen). Tamaziyt almend umezruy-is d uzaglu ideg teekef ačhal aya, teqqim ur tğugğeg ara am tmeslayin (ney tutlayin) iyer bedden wid yezran d acu teswa tutlayt. Tamaziyt rekden-tt gğan-tt akken, ur ibedd hedd yers ala wid i tt-yettmeslayen yellan ula d nutni ttwarekden deg yedles nsen. Gef wannecta tamaziyt assa xuşşen-tt wawalen aṭas, daymi (ney dimi) yessawed lhal tura ad tennerni s wayen txuşş iwakken ad tğugğeg ula d nettat. Dagi deg-jeṛṛiden i d-iteddun di tjeṛṛumt akd umawal n wedlis-a yettef-ay lhal nessexdem ismuynaten. Lketra (ney tigi) n yesmuynaten-a d wid i d-yeğğa Mouloud Mammeri. Gas llan kra degsen ur bnin ara almend n leqwanen (ney ilugan) n teqbaylit, meena (ney maca) bdan medden sseqdacen-ten. Awalen yessefken ur nelli deg-mawal n Mouloud Mammeri, nesnulfa-ten-id am wawal **asmuynet** ney **smuynet** i d-yusan seg wawal **amaynut**, yeeni ajdid, ney **namek** i d-yusan seg wawal **anamek**, yeeni **lmeena**, atg.

Adlis-a yebda yef 2 yehricen igejda, amezwaru yeena idrisen ireqmen akd iluyma, wissin yeena tira, tajeṛṛumt akd umawal yewwi (ney yegber) yakk awalen i d-yeddun deg yedrisen i d-nebder.

Nnig waya nessedda-d dayen tamawalt ideg d-nerra yer tefɛansist akk ismuynaten nessexdem d wawalen iyer d-nerna inumak ijdiden. Tamawalt-a nerna-tt-id lada yef wid ur nessin tamaziyt nezzeh, maca yebyan a tt-lemden. Awalen di tmawalt-a seggemen (ney derrerren) almend umizwer isekkilen mačči almend umizwer izuran am deg-saka umawal n wedlis-a.

Adlis-a yura i inelmaden n weşnif aneggaru uyerbaz amenzu ney ula dayen i wid n weşnif amezwaru uyerbaz alemmas.

Izegzal

Am di tutlayin iden yesean awalen ttarun d izegzal, nessumer dagi deg wedlis-a ad igzilen wawalen yeban wigi yer tergal t yef tuntiqt, yeeni d amedya ma yella wawal yures 2 n tuntiqin, ad yigzil yer tergal tamezwarut n tuntiqt tamezwarut akd tergal tamezwarut n tuntiqt tissnat. Maca ma yella wawal d unti a nernu yer uzegzul-is tahrayt n wunti **t**. Gret tamawt belli Mouloud Mammeri iga dayen akka di tjerumt-is. Hatna Izegzal nessemres deg wedlis-agi :

| | |
|----------------|-----------------------------|
| atg. | ar tigra |
| ddll. | addad ilelli |
| ddrz. | addad amaruz |
| gy. | aggay |
| gyt. | taggayt |
| asmil | sm. |
| z. | zret |
| lu | amezwaru |
| w2, w3, w4 ... | wissin, wiskrad, wiskuz ... |
| t2, t3, t4... | tissin, tiskrad, tiskuz... |

TIMUCUHA IREQMEN

Tamacahutt uyaziđ

Wi d-yennan ahu ad yaf llhu, uccen a t-yeqqed Rebbi, amcum a t-yerz Rebbi, nekkni a ħ-d-yerzeq Rebbi. Yenna-k yella yiwen uyaziđ tewt-it lall-is iruħ yuydađ. Iteddu Iteddu, yemlal d wemcic.

- Anda ttedduđ a dda ayaziđ ?

- Fer lhiğ ma yeqbel Rebbi.

Yenna-yas :

- Ad dduy.

Yenna-yas uyaziđ :

- Ad teeyuđ.

- Xaři, i s-d-yerra wemcic.

Teddun teddun, ufan ayyul yenna-yas :

- Anda tteddum ?

- Fer lhiğ ma yeqbel Rebbi.

Yenna-yas weyyul-nni :

- Ad dduy.

- Ad teeyuđ, i s-d-yerra uyaziđ-nni.

- Ah, kečči d ayaziđ, ur teeyiđ ara, nekk d ayyul ad eyuy

Yenna-yas :

- Yya !

Ihi ruħen, teddun teddun alammi d axxam iwayzniwen. Akken mi d axxam iwayzniwen kecmen, yenteq-d yiwen uwayzniw :

- Mreħba yiswen, ad tensem ?

Nutni streħben yissen dya bac a ten-ččen. Ihi qqimen ad nsen, fkan-asen ayemmus wwin-t-id yidsen a t-rren yer řterf. Akken mi d id, yenna-yas wemcic-nni :

- Anda ara gney a dda ayaziđ ?

- Fer udekkan.

(...)

Tamacahutt n lmal

Tella tyilast, tuccent, tileft, tfunast d teyyult. Ihi di rebea yidsent xeddment ad zdint taxxamt akken. Ihi mi zdint taxxamt, ass ideg urwent, tuccent tsemma i mmi-s Kukeε, tileft tsemma i mmi-s Mecked, tafunast tsemma i mmi-s Mezbed, tayilast tsemma i mmi-s Berdman, tayyult tsemma i mmi-s Merked. Ihi ad ruhent ad ksent a d-uyalent s axxam. A d-tuyal teyyult ad tessiwel :

- A Merked a Merked a mmi ! Yya ad tettded a mmi !
- Wi d nekk wi d nekk a yemma ?
- Kečč d Berdman gma-k !

Ad twelli tfunast ad tsuy :

- A Mezbed a Mezbed a mmi ! Yya ad tettded a mmi !
- Wi d nekk wi d nekk a yemma ?
- Kečč d Berdman gma-k !

A d-tekcem tileft ad tæyyed :

- A Mecked a Mecked a mmi ! Yya ad tettded a mmi!
- Wi d nekk wi d nekk a yemma ?
- Kečč d Berdman gma-k !

A d-telheq tuccent ad tæyyed :

- A Kukeε a Kukeε a mmi ! Yya ad tettded a mmi !
- Wi d nekk wi d nekk a yemma ?
- Kečč d Berdman gma-k !

A d-telheq tyilast ad tæyyed :

- A Berdman a Berdman a mmi ! Yya ad tettded a mmi!
- Wi d nekk wi d nekk a yemma ?
- Wehdek wehdek a mmi.

(...)

Tamacahutt n sa watmaten

Llan sa watmaten, yiwen degsen d amezyan, ruhen ad şeyyden ney dacu ara xedmen. Ihi ruhen wwden yer yiwen lbir, yuli umezyan-nni yef yiri-s, yeqli yer daxel-is. Dinna yufa sa teqcicin.

Dya yebda yessalay-iten-t-id yiwet yiwet. Tameqrant degsent yenna-yas hattan i umeqqran. Tin yers yer win yers, tin yers yer win yers almi teqqim tneggarut-nni, iyil d ayla-s, yessuli-tt-id d taneggarut.

Dya mi d nnuba-s a d-yali, myexzaren watma-s, nnan-as :

- Yah wemcum ! Tamezyant, tin n leali, yextar-itt i yiman-is !

Gzemm-as amrar-nni i s-ttfen, yeqli iruh ddaw tmurt, yewwed lqae wissa. Tura tameqtut-nni terja terja alammi ulac, truh. Telsa llebsa n wergaz teqqel d ccix deg yiwet n temdint. Winna yeffey s lbaraka n Rebbi yer igenni wissa, yufa yiwet n temyart yures ulli yezzent tirgin, dya tezzgent-d ayefki d aberkan, iyi-nni d aberkan ula d netta.

Yelheq yer din, yenna-yas :

- A yemma tamyart dacu d akka ?
- A mmi ulanda ara ksant mađi. Talast-ihin n uqubaε, talast-ihin n uzihnat, talast-ihin n tsekkurt, lhedd-ihin n wuccen, wihin n uwayzniw.

Azekkanni iruh yeksa di lhedd uzihnat.

- Wi d-ikecmen akka yer talast-iw, iεeyyed-d uzihnat ?

Ur s-d-yerri yiwen awal, dya yelheq-d uzihnat, argaz iwet-it yenya-t, idegger-it yer kra n yiwen leecc iga-t yiwen ijider i sa n tarwa-s. Seldazekanni yeksa di talast uqubaε. Dayen ula d netta isuy-d, yeddem wergaz yenya-t, idegger-it dayen i ijudar-nni imezyanen, cčan-t. Zdat seldazekanni yeksa di lhedd n tsekkurt. Teeyyed-d, ur as-d-isedmer ara. Dya teena-t-id, netta iwet-itt yenya-tt din, (...)

Tamacahutt n Mhend u teyyult

D yiwen yella ixeddem d aqeddac yer ugellid, tameɛttut-is turew-d aqcic. Dya mi turew temmut, yefka-t baba-s ad yetted yur teyyult. Akken əddan iseggasen, yegma weqcic-nni, qqaren-as Mhend u teyyult. Yuɣal išeħħa, yefka tuqqit di temdint. Ad yeddem kan aterra ad yekkat degs.

Ihi cektan medden i ugellid, yenna-yas i baba-s n weqcic-nni :

- Nniɣ-ak ilaq a s-tgeɗ leqrar i mmi-k, ad tezreɗ amek ara s-tdebbreɗ !

- A sidi, acu ara s-xedmeɣ ?

Yekker ugellid yenna-yas :

- Rūh, awi-t ger-it deg wexxam n yiɗan n flan a d-mmyen fellas a t-ččen, ahat akken ad thennin medden.

Iruh yewwi-t yer yiwen n flan ɣures iɗan weɛren. Iger-it di texxamt anda llan, yerra-d fellas tawwurt, dya yekker Mhend u teyyult yenteq yer yeqjan-nni :

- A heqq Rebbi, i s-yenna, lukan a d-yerfed yiwen tiɛ-is, ar t-weddceɣ.

Azekkanni ššbeħ yekker-d baba-s, yeldi tawwurt ad iwali ma yemmut, yin'as u teyyult :

- Šbaħlxir a baba !

Yenna-yas deg wul-is, "mazal-it ?" Yuɣal yer ugellid, yehka-yas ayen yedran, dya iɛawed dayen yenna-yas ugellid :

- Awi-t yer wexxam n tyilasin flan a t-ččent !

Ihi iga akken, Mhend u teyyult, mi t-yessekcem yer tyilasin, yenna-yasent :

- Welleh a lukan ad temwiwel yiwet, ar tt-neyyley.

(...)

Tamacahutt n Ebelkerrek

Yella yiwen ikess yer yiwet n temyart, d amecuh. Netta yella yiwen uwayzniw yeqdee i lmal n temyart a d-yezzi yer din yer wayla-s. Win akken ikessen i temyart-nni isem-is Ebelkerrek.

Yiwen n wass iruh dya yeksa deg wayla uwayzniw, ihi iceyyed-d :

- Wi ilan wagi, wi ilan wagi di talast-iw ?

Ula wara d-yerren, dya yeena-t-id. Mi d-yelheq, yenna-yas :

- I wacu teksid da ?
- Ah, i s-yenna, daynetta ur kessey ara. Tesqid kra n tasa a nemwat ?
- S wacu, yenna-yas uwayzniw-nni, s ubeqqa neγ s llemca ?
- Mačči assa, i s-yenna-yas Ebelkerrek !
- Amek ihi ?
- Azekka ma nedder, yerna nekk yidek mačči s tiyita ara nemwat, azekka a nwet di lqaea, winna i d-yessnetgen allay n lqaea, d winna i izemren.

Yelheq yer temyart-nni i wuyur ikess, yin'as :

- Ččar-iyi-d tayeddidt d iyi !

Yewwi-tt imedl-itt di lqaea anda akken ara mlilen. Ata yelheq-d uwayzniw, yenna-yas Ebelkerrek :

- Tura nekk yidek kan, win i d-yessnetgen allay n lqaea, wayed ad isellek iman-is.

Awayzniw yenna-yas "wet", Ebelkerrek yenna-yas "wet". Dya awayzniw yerfed aqezzul-is almi d igenni iwet ulac.

- Wexxer akka ! I s-yenna Ebelkerrek.

Lhaşul yeqlab ticudađ-is, yiwet akka tayed akka, iwet s tqezzult-is, iyi icelbed, yenna-yas :

- Tezrid dadđa-k nekk !

(...)

TIRA

Tef tira s umatu

Tamaziɣt di tilawt ɣures tira, tedder mulac maɗi azal n 3000 isegassen. Imucaɣ ar assa mazal ssemrasen tir'agi iwimi qqaren tiffinay. Ismazayen cukken belli tir'agi tusa-d si tfiniq, tutlayt yellan ttmeslayen Ifiniqen i d-yusan ɣer tmurt Imaziɣen leɣwayeh n 3000 iseggasen aya. Takt'agi tebna d tamezwarut ɣef temcabit yellan ger tmaziɣt d tfiniq, tissnat ufan belli tamaziɣt d tfiniqit cerkent azal n 5 neɣ 6 isekkilen, yerna ula d isem **tiffinay** yezmer lhal yusa-d si tfiniqit. Tura yiwen yezmer a s-yini isekkilen-agi ahat usand si tmaziɣt mačči anemgar. Maca mara d-yerr yiwen s lexber belli Imaziɣen di lweqt-nni llan uyen-ten Ifiniqen yellan di lmaɣhel-nni ttfen yakk Agrakal, yezmer lhal tir'agi tusa-d si tfiniq. Meena skud ur d-tban tidett, ur yezmir yiwen a d-yini ansi d-tusa, ma n lašel neɣ n beɣra. Llan kra imusnawen malen ɣef temsalt-agi am Haci Slimane iqeddcen d antrupulug. Mass Haci yettamen belli tiffinay usant-d sɣur Imaziɣen. Yeqqar belli awal **tiffinay** (**tifineqt** deg-suf) yusa-d seg wawal **afniq**, yeɛni **asenduq**. Ayɣer i ssemman ihi Imaziɣen i tir'agi **tiffinay**? Tef wakken d-yenna umusnaw-agi, llan imaziɣen qbel ad medlen Imeyyet (neɣ amettan), ggaren-t deg wefniq, ttarun fellas tira qqaren-as **tiffinay**, tira yuran ɣef wefniq, yeɛni tira n tmettant (neɣ lmut). Tura aya d turda kan, tamsalt n lašel n tfinay mazal ur tefri ara.

Maca tura seg wansi teɣya tusa-d tir'agi, ur temris ara akken yeɣya lhal, daymi ur tt-ssinen ara medden, yerna assagi mačči yiss i tettaru tmaziɣt. Assa tettaru tmaziɣt s isekkilen n tlatinit i d-ğğan yesmazayen imezwura. Assagi tir'agi yebnan ɣef ugemmay n tlatinit, ssemrasen-tt di tesdawin deg yeɣmisen, yerna tebda tmerres deg-ɣerbazen. Deg wedlis-agi ula d nekkni ad neɣfer later i d-ğğan imezwura a nessemres tir'agini. Maca tura ɣas tezzuzzer ger iseqdacen n tmaziɣt neɣ ismazayen, mazal ar assa ur terši ara. Yal asmazay yesɛa ilugan-is, yal wa amek i tt-yettaru. Daymi deg wedlis-agi, nufa yessefk (neɣ yesdulli) a nger kra ilugan fellas. Deg-jeɣriden i d-iteddun a d-nemmeslay ɣef tira n **teyri tilemt** **ɔ**, ɣef **temsertit**, ɣef kra isekkilen am **d**, **ɣ ww**, **yy**, **ɣef**, **tt**, ɣef **ujerɣid n tuqqna** d wayen ilezmen.

Tiɣri ɔ

Tiɣri e yettarun **ɔ** di temsislit, tezga-d deg waɣas n tentalayin n tmaziɣt ur as-d-yeqqim kra deg wazal-is n zik. Ula di tmaceɣt yerz-d dayen wazal-is. Di tentalayin iden am tid n Lmeɣruk, tiɣri'agi yeɣli wazal-is alammi d amkan-is deg wawal ur iban ara. Ur yeɣri yiwen sswaswa ma tezwara neɣ tegra tergalit deg wawal. Tamsalt n teɣri'agi tessawed alammi asmazay Lionel Galand yenfa-yas maɗi di tira ines n tmaziɣt. Di teqbaylit ayebl-is, ɣas ur ieqid ara am di Lmeɣruk, tettemwiwil aɣas, axaɣer tilin-is deg wawal tella-d haɣa i tushilt n wentaq. D amedya amyag yecban **krez**, deg wudem wiskraɣ deg-suf inetteq **ikrez**, deg wudem amezwaru deg-suf inetteq **kerzey**. Ma yessefk lhal tura ad terked tira n tmaziɣt meɣra ines, yewwi-d ad teršu teɣri'agi di tentalayin n tmaziɣt ugafa akken ur tettemwiwil ara. Dacu akka werɛad d-telli tir'agi, yeɛni tira irekden, ilezm-aɣ a neg kra ilugan n tira dagi deg wedlis-a.

Tiɣri'agi akken d-nenna yagi, ur tesɛi ara kra n wazal di temsislit. Tettili-d deg wawal i tushilt n wentaq. Di teqbaylit s umatu tiɣri'agi inetteq deffir teɣri taččurant (am di **ruhen**) neɣ mulac maɗi deffir snat tergalin (am di **aybel**, **yekker**, **kkren**). D amedya nettqen :

- **aybel**
- **ruhen**
- **yekrez**
- **idrimen**

Maca

- **ayebl-is**
- **ruhn-as**
- **ikerz-it yiger-nni**
- **idrimn-is**

Akken d-iban deg-mediyaten-a, tiyri **e** ur terši ara, tettemwiwil atas. Maca akken ur tweeker ara tira-s i iseqdacen sya d tasawent, nessumer alugen-a amatu :

Alugen A : *mara myelkament snat teyra e deg wawal (iman-is am di **kerzen** ney akd yewşilen am di **ikerz-it**), ferqent-tent teyr'agi mulac mađi snat tergalin.*

Muqqlet imedyaten :

- **krež**
- **kkren**
- **ikerz-it**
- **amek**
- **amk-it**
- **aybel**
- **ayabl-is**
- **yeddem**
- **yeddem-d**
- **imyaren**
- **imyaren-agi**
- **xemmem**
- **xemmmen**

Gret tamawt belli alugen-a i d-nebder ur yeeni ara imedyaten yecban **xemmmen**. Akken a njanez tira n 3 isekkilen yettemcabin yettemyelkamen wa deffir wayeđ deg wawal, nextar dagi a d-nger yiwet n teyr **e** ger isekkilen-a. Deg-medya nney a naru **xemmemen** deg wemkan n **xemmmen**.

Dya alugen A s tsureft i d-nessedda yeqqar akka :

Alugen A : *mara myelkament snat n teyra e, ferqent-tent teyr'agi mulac mađi snat n tergalin, hacama tella yiwet deg teyr'agi tezga-d ger 2 isekkilen yettemcabin.*

Almend ulugen-agi A ajdid a naru :

- **amek-it**
- **imyaren-agi**
- **xemmemen**

Gret tamawt belli awalen ideg tettemwiwil tiyri **e**, tettbeddil tikkal talya n yezwiren deg yemyagen akd yismawen. D amedya azwir **ye** di **yekrez** yettuyal d **i** di **ikerz-it**, azwir **we** n waddad amaruz di **weybel** yettuyal d **u** di **uyabl-is**, atg. Dya akken ur yettriε ara yiwen anwa azwir ilezmen, nessumer alugen-a amatu :

Alugen B : *izwiren w(e) akd y(e) ttnulfuyen-d ala zdat snat n tergalin, ma d izwiren i akd u ttnufuyen-d ala zdat yiwet n tergalin.*

Ssemcabit imedyaten n weyfus akd wid uzelmad :

- **wemger** **umegr-is**
- **yekrez** **ikerz-it**

Ayen yeenan tiyri **e** di tazwara n wawal, nessumer alugen-a amatu :

Alugen C : *awal ur ibeddu s e hacama yella d amyag n yiwet tuntiqt deg-nađ u d amyag ur nesεi tiyra yeččuren.*

(...)

TAJERRUMT

Tef tjerumt s umatu

Awalen di yal tutlayt di ddunnit ruhen d ismilen, yeeni d leşnaf (= işnifen). Llan yismawen (**argaz**, **taqcict**, **azru**, atg.), yemyagen (**yeffey**, **iteddu**, atg.), tenzaɣ (**am**, **deg**, **deffir**, atg.), atg. Yal awal yedda deg wesmil, yeeni di şşenf (= aşnif). Awalen n tutlayt mxallafen waygarasen, yal awal yetteftay (= ifetti) almend wesmil ideg yedda. Dagi di tjerumt-a a d-nweşşef s telqeyt **isem**, **arbib** akd **wemyag**. **Tizelyiwin**, **tinzaɣ**, **imerna**, **imqanen**, **imqimen** akd **yewşilen** a ten-d-ħuzz cwiṭ kan, acku gelmen (= twaweşşfen) yagi (= yakan) deg-mawal n wedlis-a. Daymi nra (= nebya) a d-nesmekti imeyriyen nney belli tajerumt-a tteddu akd umawal n wedlis-a, acku ttemyerran ɣef kra n wawalen.

Llan wawalen am yismawen tteftayen, yeeni tbeddilen talıwin ; llan am tzelyiwin ur tteftayen ara, yeeni ur tbeddilen ara talıwin, d irmeskilen.

1. Isem

Isem yettili d akmam, yeeni d ayen yellan iban, yezmer yiwen a t-yels, a t-iẓer. D amedya, ismawen ikmamen am wigi : **azru**, **argaz**, **axxam**, **ayrum**.

Maca isem yezmer dayen ad yili d amadwan, yeeni d ayen ur nban, ur yezmir yiwen a t-iẓer neɣ a t-yels, atg. Ismawen imadwanen am wigi : **tayri**, **tamettant**, **tanekra**, atg.

Isem yetteftay di **tewsit** (yeeni ma d **unti** neɣ d **amalay**) deg **wemqan** (yeeni ma d **asuf** neɣ d **asget**) akd **waddad** (yeeni ma d **addad ilelli** neɣ d **addad amaruz**, z. sadde).

Tawsit

Tawsit tefrez unti (**tameṭṭut**) d umalay (**argaz**). S umatu unti yettaleɣ (yeeni yettmaga) s tmerna n 2 t, yiwen di beddu n wawal wayeḍ di taggara-s :

| <i>amalay</i> | <i>unti</i> |
|-----------------|-------------------|
| • aqcic | taqcict |
| • amɣar | tamɣart |
| • ayilas | tayilast |
| • uccen | tuccent... |

Kra n wuntiyen ttfakkan s **a** :

- **tameɣra**
- **tanekra**
- **tarewla**
- **tanegra...**

Llan wiyad ttfakkan s **i** :

- **tizri**
- **tanubi**
- **tiyri...**

Llan wiyad dayen ttfakkan s **tergalt** am :

- **temɣer**
- **temlel**
- **tezher** (= **tuzert**)
- **tebrek...**

(...)

AMAWAL

Tazwart i umawal

Awalen ikellsen deg-mawal-a derrerren (= kkubrin), yeeni seggmen almend umizwer iżuran n wawalen. Ażar n wawal dayen ijemeen tirgalin-is kan, yemxallaf d ufeggag n wawal ijemeen ula d tiyra-s. D amedya ażar n wawal **adrid** d **brd** madya afeggag-is d **brid**, tiyri tamezwarut **a** ur teddi ara deg wawal. Ihi awalen am **asuref**, **tamellalt** derrerren akka : **tamellalt**, **asuref**, acku ażar n **asuref** d **srf** ma d awal **tamellalt** ażar-is d **mll**. Imi asekkil **m** yezwar i usekkil **s** deg-gemmay, amizwer nsen iban.

Asekkil **I** di beddu n awalen i d-yusan si taçrabt yettnehsab d talqaft ma yella wawal ideg yedda ur yecrik ara d talya iden ur nesei **I** di beddu-s. D amedya **I** deg wawal **leqrar** yennehsab yedda deg-żar n wawal, maca **I** deg wawal yecban **lxelq** ur yettnehsab ara yedda deg-żar n wawal, axatař awal-agi yecrek awal **xleq** bla **I**.

Yal awal umawal yedda-d yid-es :

1. wesmil-is
2. tseftit-is
3. unamek-is (di talya usinunim) akd umedya ma yessefk

Asmil n wawal yeena tikli n wawal, amek yetteftay. Awalen ruhen d ismilen, yeeni d iřnifen, llan yismawen, yemyagen, tizelyiwin, atg.

Ma yella wesmil n wawal d isem, yetteftay :

1. di tewsit, yeeni ma yella d unti am **"tameřtut"** ney d amalay am **"argaz"**
2. deg waddad, yeeni ma yella deg waddad ilelli am **"argaz"** ney deg waddad amaruz am **"wergaz"**
3. deg wemđan, yeeni ma yella deg-suf am **"argaz"** ney deg wesget am **"irgazen"**

Hata umedya řef wamek ikelles yisem :

BLD

ablađ

Asmil n wawal : isem

Taseftit :

- ddll. : ablađ/tablađ; iblađen/tiblađin
- ddrz. : weblađ/teblađ; yeblađen/teblađin

Anamek = aźru; ađruc; awdec, ađyay : **1. leħwaři bennunt zik s weblađ**; **2. lpost** (ney **řřadyu**) iteddu **s trisiti neys weblađ** (gret tamawt belli asinunim **aźru** qqaren-t dayen řef **řřadyu**).

Awal **"ablad"** ażar-is **BLD**, asmil-is **isem**, addad-is ilelli deg-malay asuf **ablađ**, deg wunti asuf **tablađ**, deg-malay asget **iblađen**, deg wunti asget **tiblađin**. Addad-is amaruz deg-malay asuf **weblađ**, deg wunti asuf **teblađ**, deg-malay asget **yeblađen**, deg wunti asget **teblađin**. Awal inumek (yeeni anamek-is ney lmeena-s) **aźru**, **ađruc**, **awdec** ney **ađyay**, meena **ablađ** (ney **aźru** dayen) řures sin inumak akken i ten-d-nesken deg-medyaten.

Ma yella awal d amyag ikelles akka :

FG

afeg

Asmil n wawal : amyag

Taseftit : yafeg, yufeg/yufig, yettafeg

Anamek = ferfer : **yufeg ufalku deg-genni**

Amyag ikelles kifkif am yisem, dacu taseftit-is txulef tin n yisem. Dagi yedda-d wurmir-is, yetbee-d yezri-s ilaw akd yezri ibaw ma mxallafen di talya, taggara yedda-d wussid-is.

Tizelyiwin d yewřilen s umatu ur tteftayent ara, ma d imerna llan degsen tteftayen deg waddad kan. Gef wannecta cawřet idrisen akd umawal n wedlis-a.

1. a (= agi, agini, agikana)

Asmil n wawal : awşil n yisem ; qqaren-t yef wayen i qerben win yettmeslayen.

Anamek = **axxam-a**, yeeni axxam yellan yer tama-w.

2. a

Asmil n wawal : tasuyutt. Ssexdamen-tt mara iyer yiwen i wayed. Mara yili wawal yebda s teşri, talya-s ay

Anamek = **a Meqran ! ay argaz !**

1. a (z. dayen ayen)

Asmil n wawl : amernu. Imerres dayem di beddu n twinest

Anamek = niş : **a tezweğ !**

BB

bab

Asmil n wawal : isem ; imerres dayem zdat n yisem iden

Taseftit :

• bab/m; imawlan/ssut

Anamek = aqerru; amlı : **bab n wexxam**, yeeni imawlan n wexxam.

baba (z. dayen ababat)

Asmil n wawal : isem armeskil n timmarewt ; imerres kan d yewşilen irusrad

Anamek = baba-s n yiwen d win i t-id-yeğğan : **yekker-d yessen ala yemma-s, baba-s yemmut di lgirra.**

bibb

Asmil n wawal : amyag

Taseftit : ibibb, ibubb, yettbibb(i).

Anamek = æebbi ; abba : **yal lğemæa ass n ttesriş yettbibb yef uzagur-is lbaşaşa, yettawitt yeznuzu-tt di ssuq.**

ababat

Asmil n wawal : isem

Taseftit :

• ddll.: ababat/tayemmatt ; ibabaten/tyemmattin

• ddrz.: ubabat/tyemmatt; ibabaten/tyemmattin

Anamek = ababat n yiwen d baba-s n yiwen, yeeni win i t-id-yeğğan.

BC

Bac(u)

Asmil n wawal : tanzeş; tesselkam asumer n tmentilt

Anamek = iwakken; akken : **işuş yer Franşa bac ad yexdem.**

BD

bdu

Asmil n wawal : amyag

Taseftit : yebdu, yebda/yebdi, ibeddu

Anamek = ntam : **qbel ad yebdu lşufan tikli yettmurud (= işebbu).** Gret tamawt belli **lşufan inetteş llufan** anda nnişen.

BDL

beddel

Asmil n wawal : amyag

Taseftit : ibeddel, ibeddel, yettbeddil

Anamek = 1. err lqecc iden : **ibeddel ad işuş yer tmeyra**; 2. **ibeddel amkan**, yeeni işuş yer wemkan iden; **ibeddel axeddim.**

BD

bdu

Asmil n wawal : amyag

Taseftit : yebdu, yebda/yebdi, ibetşu

Anamek = 1. gzem : **yebda ayrum**; 2. freq : **bşan**, yeeni dayen ur zdin ara ; **bşan ayen şean, şakin yal yiwen yetteş abrid-is.**

BŞNQ

Abeşnuq (= abexnuq)

Asmil n wawal : isem

Taseftit :

• ddll. : abeşnuq/tabeşnuqt; ibeşnaq (= ibeşnuqen)/tibeşnaq (tibeşnuqin)

• ddrz. : ubeşnuq/tbeşnuqt; ibeşnaq (= ibeşnuqen)/tbeşnaq (= tbeşnuqin)

Anamek = 1. afşil ucetşid; 2. æemam.

BLD

tablaş

Asmil n wawal : isem

Taseftit :

• ddll.: ablaş/tablaş; iblaşen/tiblaşin

• ddrz. : weblaş/teblaş; yeblaşen/teblaşin

Anamek = taslaş, yeeni azru ameşqran yebleşden (= iseşden).

(...)

Tamawalt tamaziyt-tafransist

GLOSSAIRE

- aʔerbaz (iʔerbazen), école
 - aʔerbaz amenzu, école primaire
 - aʔerbaz alemmas, collègue
 - aʔmis (iʔmisen), journal
 - abadu (ibuda), défini
 - acku, parce que
 - addad (iddaden), état
 - addad amaruz, état d'annexion
 - addad ilelli, état libre
 - adlis (idlisen), livre
 - adlisfus (idlisfusen), manuel
 - adlisfus uʔerbaz, manuel scolaire
 - aʔris (iʔrisen), texte
 - afeɣɣag (ifeɣɣagen), (un) radical
 - aferdis (iferdisen), unité, élément
 - aʔiniq (iʔiniqen), phénicien
 - agafa, nord
 - agbur (igburen), contenu, table des matières
 - agejdi (igejda)/tagejdit (tijejda), principal
 - aɣemmay, alphabet
 - aɣɣay (aɣɣayen), groupe
 - Aɣrakal, Méditerranée
 - aɣugu, éloignement
 - aʔerfi (iʔerfiyen), simple
 - aʔerriɣ (iʔerriɣen), ligne, trait
 - aʔerriɣ n tuqqna, trait d'union
 - akmam (ikmamen), concret
 - awal akmam, mot concret
 - akud (ikuden) temps
 - alaymu (ilayma), exercice
 - aley (yaley, yuley, yettaley), se former
 - all (yall, yull, yettall), aider
 - alugen (ilugan), règle
 - allal (allalen), moyen, instrument
 - n wallal, instrumental
 - almud, enseignement
 - alɣu, information, avant-propos
 - amayun (imuyan), participe
 - amaceɣ (imucay), touareg
 - amadwan (imadwanen), abstrait
 - awal amadwan, mot abstrait
 - amagday (imagdayen), démocrate, démocratique
 - amaggaz, boursier
 - amagnu (imugna), normal
 - s umagnu (= deg-magnum), normalement
 - amagrad (imagraden), voyelle initiale, article
 - amalay (imalayen), masculin
 - isem amalay, nom masculin
 - isem amalay asget, nom masculin pluriel
 - - deg-malay, au masculin
 - amaris (imuras), emploi
 - amaris n, l'emploi de
 - amaru, écrivain, auteur
 - amassay (imassayen), relatif
 - amattan (imattanen), (un) mort
 - amattar (imattaren), interrogatif
 - amawal (imawalen), dictionnaire, lexique
 - amaynut (imaynuten), nouveau
 - amɣan (imɣanen), nombre
 - amedya (imediyaten), exemple
 - d amedya, par exemple
 - ameggay (imeggayen), sujet grammatical
 - amernu (imerna), adverbe
 - ameskan (imeskanen), démonstratif
 - amesli (imesla), son
 - amezruy (imezruyen), histoire
 - ameyri (imeyriyen), lecteur
 - amizwer, ordre
 - s umizwer, dans un / l'ordre
 - s umizwer n isekkilan, dans un/l'ordre alphabétique
 - s umizwer iʔuran, dans l'ordre des racines
 - amli (imlan), propriétaire
 - amqim (imqimen), pronom
 - amqim amattar, pronom interrogatif
 - amqim ameskan, pronom démonstratif
 - amqim amassay, pronom relatif
 - amqim awsil, pronom affixe
 - amusnaw (imusnawen), savant, scientifique, sage
 - amyag (imyagen), verbe
 - amyag amalal, verbe auxiliaire
 - anabaɣ, gouvernement
 - anaɣ (inatten), impératif
 - anamek (inumak), sens, signification
 - anemgar (inemgar), le contraire
 - nemgar, au contraire
 - s unemgar n, contrairement au
 - anerqum (inerqam), illustration
 - antrɣupulug (intrɣupulugen), anthropologue
 - antrɣupuyid, anthropoïde
 - anɣaq (anɣaqen), prononciation
 - apustruf (ipustrufen), apostrophe
 - ayanib (iyunab), style
 - ayanib uʔekku, style narratif
 - arbadu (irbuda), indéfini
 - arilaw (irilawen), irréel
 - armeskil (irmeskilen), invariable
- (...)